

**DE FRERE DENISE.** fol. 329 v<sup>o</sup>

Li abis ne fet pas l'ermite<sup>1</sup> ;  
S'uns hom en hermitage abite  
Et il en a les dras vestuz,  
4 Je ne pris mie deus festuz  
Son abit ne sa vesteüre  
S'il ne maine vie ausi pure  
Comme son abit nous demoustre.  
8 Més maintes genz font bele moustre  
Et merueilleus samblant qu'il vaillent :  
Il samblent les arbres qui faillent<sup>2</sup>,  
Qui furent trop bel au florir.  
12 Bien devoient tels genz morir  
A grant dolor et a grant honte.  
Un proverbe dit et raconte  
Que tout n'est pas or c'on voit luire<sup>3</sup> ;  
16 Por ce m'estuet, ainz que je muire,  
Fere un ditié<sup>4</sup> d'une aventure  
De la plus bele creature  
Que l'en puisse trouver ne querre  
20 De Paris jusqu'en Engleterre<sup>5</sup>.  
Vous dirai comment il avint.  
Granz gentiz hommes plus de vint  
L'avoient a fame requise,  
24 Més ne voloit en nule guise  
Avoir ordre de mariage<sup>6</sup>,  
Ainz a fet de son pucelage  
Veu a Dieu et a Nostre Dame.  
28 La pucele fu gentil fame :  
Chevaliers ot esté son pere ;  
Mere avoit, més n'ot suer ne frere.  
Moult s'entrainerent, ce me samble,  
32 La pucele et la mere ensamble.  
Freres Meneurs iluec hantoient,

<sup>1</sup> Proverbe analogue dans Morawski, n° 1053 : « Li abis ne fait pas le relegieus (*var.* le moyne) ».

<sup>2</sup> *faillent*, « ne portent pas de fruits ». Sens conservé sous la forme « être fautif » dans le parler du Gâtinais.

<sup>3</sup> Pour ce proverbe, cf. *D* 92, et note.

<sup>4</sup> *ditié* (*A*, dans *C* : *flabel*). Au sujet de cette appellation voir la notice de la pièce suivante.

<sup>5</sup> Au lieu d'admettre, comme nous l'avons fait, une coupure après ce vers, l'on pourrait supposer un emploi *apo choinou* des vers 17-20, servant à la fois de complément du v. 17 et du v. 21. Cf., sur la possibilité de faits de ce genre, TOBLER, *V. B.*, I, n° 21.

<sup>6</sup> Pour cette expression curieuse, cf. *S* (II) 168, variante, et *AT* 474.

Tuit cil qui par iluec passoient.  
 Or avint c'uns en i hanta  
 36 Qui la damoisele enchanta,  
 Si vous dirai en quel maniere.  
 La pucele li fist proiere  
 Que il sa mere requeïst  
 40 Qu'en relegion la meist,  
 Et il li dist : « Ma douce amie,  
 Se mener volliez la vie  
 Saint François, comme nous feson,  
 44 Vous ne porriez par reson  
 Faillir que vous ne fussiez sainte. »  
 Et cele, qui fu ja atainte  
 Et conquise et mate et vaincue,  
 48 Si tost comme ele ot entendue  
 La reson du Frere Meneur,  
 Si dist : « Se Diex me doinst honeur,  
 Si grant joie avoir ne porroie  
 52 De nule riens comme j'avroie  
 Se de vostre Ordre pooie estre ;  
 De bone eure me fist Diex nestre  
 Se g'i pooie estre rendue. » *fol. 330 r<sup>o</sup>*  
 56 Quant li freres ot entendue  
 La reson a la damoisele,  
 Se li a dit : « Gentil pucele,  
 Si me doinst Diex s'amor avoir,  
 60 Se de voir pooie savoir  
 Qu'en nostre Ordre entrer vousissiez,  
 Et que sanz fausser peüssiez  
 Garder vostre virginité,  
 64 Sachiez en fine verité  
 Qu'en nostre Ordre bien vous metroie. »  
 Et la pucele li otroie  
 Qu'ele gardera son pucelage  
 68 Trestoz les fors de son eage.  
 Atant li freres la reçut,  
 Par sa guile cele deçut  
 Qui a barat n'i entendit.  
 72 Desus s'ame<sup>7</sup> li desfendi  
 Que riens<sup>8</sup> son conseil ne deïst,  
 Més si celement feïst  
 Coper ses beles trecres blondes

---

<sup>7</sup> *Desus s'ame*, « sous peine qu'elle perdît son âme ». Pour ce sens de *desus*, T.-L., II, 1812, 14.

<sup>8</sup> *riens*, pris adverbialement.

76 Que ja ne le seüst li mondes,  
 Et feïst rere estauceüre<sup>9</sup>  
 Et preïst tele vesteüre  
 Comme a tel homme covendroit,  
 80 Et qu'en tel guise venist droit  
 En un leu dont il ert custodes<sup>10</sup>.  
 Cil qui estoit plus faus qu'Erodes  
 S'en part atant et li met terme<sup>11</sup> ;  
 84 Et cele a ploré mainte lerne  
 Quant de li departir le voit.  
 Cil qui la glose li devoit  
 Fere entendre de la leçon  
 88 L'a mise en male soupeçon<sup>12</sup> :  
 Male mort le praingne et ocie !  
 Cele tient tout a prophesie  
 Quanques cil li a sermoné :  
 92 Cele a son cuer a Dieu doné,  
 Cil refet du sien autel don<sup>13</sup>  
 Qui bien l'en rendra guerredon.  
 Moult par est contrere sa pensse  
 96 Au bon pensser ou ele pensse.  
 Moult est lor penssee contrere,  
 Quar cele pensse a li retrere  
 Et oster de l'orgueil du monde,  
 100 Et cil, en qui pechié soronde,  
 Qui toz art du feu de luxure,  
 A mis sa penssee et sa cure  
 A la pucele acompaignier  
 104 Au baing ou il se veut baignier<sup>14</sup>,  
 Ou il s'ardra, se Diex n'en pensse,  
 Que ja ne li fera desfense<sup>15</sup>  
 Ne se li savra contredire  
 108 Chose que il li<sup>16</sup> veuille dire.  
 A ce vait li freres penssant ;  
 Et ses compains<sup>17</sup>, en trespasant,  
 Qui s'esbahist qu'il ne parole,

<sup>9</sup> *estauceüre*, « tonsure », seul exemple noté de ce substantif, dérivé d'*estancier*.

<sup>10</sup> *custodes*, chez les Frères Mineurs spécialement, nom donné aux substituts du provincial.

<sup>11</sup> *li met terme*, « lui fixe rendez-vous ». Cf. v. 141.

<sup>12</sup> *soupeçon* (de la part d'autrui).

<sup>13</sup> 93-94. Lui, de son côté, fait également de son cœur un don (à Dieu) qui lui rendra une juste récompense (c'est-à-dire un châtement).

<sup>14</sup> Allusion à certaines licences auxquelles donnait lieu la fréquentation des bains.

<sup>15</sup> 106-107. *li*, « à lui ».

<sup>16</sup> *li*, « à elle ».

<sup>17</sup> *ses compains*, celui qui l'accompagnait ordinairement, les Frères allant toujours par deux.

112 Li a dite ceste parole :  
 « Ou pensez vous, frere Symon ? »  
 — « Je pens, fet il, a un sermon,  
 Au meillor que je penssaisse onques. »  
 116 Et cil respont : « Or pensez donques ! »  
 Frere Symons ne puet desfensse  
 Metre en son cuer que il ne pensse  
 A la pucele qui demeure,  
 120 Et cele desirre moult l'eure  
 Qu'ele soit çainte de la corde.  
 Sa leçon en son cuer recorde  
 Que li freres li a donee.  
 124 Dedenz trois jors s'en est emblee  
 De la mere qui la porta,  
 Qui forment s'en desconforta.  
 Moult fu a malaise la mere,  
 128 Qu'el ne savoit ou sa fille ere.  
 Grant dolor en son cuer demaine  
 Trestoz les jors de la semaine ;  
 En plorant regrete sa fille,  
 132 Més cele n'i done une bille,  
 Ainz pensse de li esloingnier.  
 Ses biaux crins ot fet rooingnier ;  
 Comme vallet fu estaucie,  
 136 Et fu de bons housiaus chaucie  
 Et de robe a homme vestue  
 Qui estoit par devant fendue.  
 Bien sambloit jone homme de chiere  
 140 Et vint en itele maniere  
 La ou cil li ot terme mis.  
 Li freres, que li Anemis  
 Contraint et semont et argüe,  
 144 Ot grant joie de sa venue.  
 En l'Ordre la fist recevoir,  
 Bien sot ses freres decevoir :  
 La robe de l'Ordre li done  
 148 Et li fist fere grant corone<sup>18</sup>,  
 Puis la fist au moustier venir.  
 Bel et bien se sot contenir  
 Et en cloistre et dedenz moustier,  
 152 Et ele sot tout son sautier  
 Et fu bien de chanter aprise.  
 O les autres chante en l'eglise

---

<sup>18</sup> *corone*, « tonsure ».

Moult bel et moult cortoisement, *fol. 330 v<sup>o</sup>*  
 156 Moult se contient honestement.  
 Or ot damoisele Denise  
 Quanqu'ele vout a sa devise ;  
 Onques son non ne li muerent<sup>19</sup> :  
 160 Frere Denise l'apelerent.  
 [Que vos iroie ge dizant<sup>20</sup> ?  
 Frere Symons fist vers li tant  
 Qu'il fist de li touz ses aviaux  
 164 Et li aprist ces jeux noviaux  
 Si que nuns ne s'en aparsut.  
 Par sa contenance desut  
 Touz ses freres frere Denize :  
 168 Cortoiz fu et de grant servize.]  
 Frere Denise moult amerent  
 Tuit li frere qui leenz erent.  
 Moult plus l'amoit freres Symons ;  
 172 Sovent se metoit es limons<sup>21</sup>  
 Com cil qui n'en ert pas retrais  
 Et il s'i amoit miex qu'es trais<sup>22</sup> :  
 Moult ot en lui bon limonier.  
 176 Vie menoit de pautonier  
 Et ot lessié vie d'apostre.  
 A cele aprist sa patrenostre  
 Qui volentiers la retenoit.  
 180 Parmi le país la menoit,  
 N'avoit d'autre compaignon cure,  
 Tant qu'il avint par aventure  
 Qu'il vindrent chiés un chevalier  
 184 Qui ot bons vins en son celier,  
 Qui volentiers lor en dona.  
 Et la dame<sup>23</sup> s'abandona  
 A regarder frere Denise :  
 188 Sa chiere et son samblant avise.  
 Aperceüe s'est la dame  
 Que frere Denise estoit fame ;  
 Savoir veut se c'est voirs ou fable.  
 192 Quant l'en ot fet oster la table,

<sup>19</sup> 159-160. *Denise* étant une forme concurrente de *Denis* et pouvant désigner un homme. Cf. v. 256.

<sup>20</sup> 161-168. Ces huit vers manquent dans *A*, manifestement par une erreur (il y aurait quatre rimes consécutives en *-erent*) qu'explique un bourdon sur les mots *Frere Denise* des v. 160 et 169.

<sup>21</sup> *limons*, « brancard », image licencieuse.

<sup>22</sup> *trais*, jeu de mots entre *trais*, « longues d'attelage », et *trais*, variations sur une mélodie dans le chant religieux.

<sup>23</sup> *la dame*, la femme du chevalier.

La dame, qui bien fu aprise,  
 Prist par la main frere Denise.  
 A son signor prist a sorrirre ;  
 196 En sorriant li dist : « Biaus sire,  
 Alez vous la defors esbatre  
 Et fesons deus pars de nous quatre :  
 Frere Symon o vous menez,  
 200 Frere Denise est assenez  
 De ma confession oïr. »  
 Lors n'ont talent d'els esjoïr.  
 Li cordelier<sup>24</sup> dedenz Pontoise  
 204 Vousissent estre : moult lor poise  
 Que la dame de ce parole.  
 Ne leur plut pas ceste parole,  
 Quar paor ont d'apercevanche.  
 208 Frere Symons vers li s'avance,  
 Puis li dist, quant de li s'apresse :  
 « Dame, moi vous ferez confesse,  
 Quar cil freres n'a pas licence  
 212 De vous enjoindre penitence. »  
 Et ele respondi : « Biaus sire,  
 A cestui vueil mes pechiez dire  
 Et de confession parler. »  
 216 Lors la fet en sa chambre aler,  
 Et puis clot l'uis et bien le ferme ;  
 Avoec li dant Denise enferme,  
 Puis li a dit : « Ma douce amie,  
 220 Qui vous conseilla tel folie  
 D'entrer en tel reigion ?  
 Si me doinst Diex confession<sup>25</sup>  
 Quant l'ame du cors partira  
 224 Que ja pis ne vous en sera  
 Se vous la verité me dites ;  
 Si m'aït li Sains Esperites,  
 Bien vous poez fier en moi.  
 228 Et cele qui ot grant esfroi  
 Au miex que pot de ce s'escuse.  
 Més la dame la fist concluse<sup>26</sup>  
 Par les resons qu'el li sot rendre,  
 232 Si que plus ne se pot desfendre.  
 A genillons merci li crie ;

---

<sup>24</sup> *li cordelier*, Frère Simon et Frère Denise.

<sup>25</sup> 222-225. Le *Que* du v. 224 en corrélation avec le *Si* du v. 222 : « Dieu m'absolve quand je mourrai, aussi vrai que (*si que*) vous ne perdiez rien à me dire la vérité ».

<sup>26</sup> *concluse*. Cf. E 65 et note.

Jointes mains li requiert et prie  
 Que ne li face fere honte,  
 236 Et puis de chief en chief li conte  
 Que il l'a trest de chiés sa mere,  
 Et se li conta qui ele ere,  
 Si que riens ne li a celé.  
 240 La dame a le frere apelé,  
 Puis li dist devant son seigneur  
 Si grant honte c'onques greignor  
 Ne fu més a nul homme dite.  
 244 « Faus papelars<sup>27</sup>, faus ypocrite,  
 Fausse vie menez et orde.  
 Qui vous pendroit a vostre corde  
 Qui est en tant de lieux noee  
 248 Il avroit fet bone jornee.  
 Telz genz font bien le siecle pestre<sup>28</sup>  
 Qui par dehors samblent bons estre  
 Et par dedenz sont tuit porri.  
 252 La norrice qui vous norri  
 Fist moult mauvese norreture,  
 Qui si tres bele creature  
 Avez a si grant honte mise.  
 256 Un tel Ordre, par saint Denise,  
 N'est mie biaux ne bons ne genz.  
 Vous desfendez aus bones genz<sup>29</sup>  
 Et les dansses et les caroles,  
 260 Vieles, tabors et citoles  
 Et deduis de menesterez :  
 Or me dites, sire haus rez<sup>30</sup>,  
 Mena saint François tele vie ? *fol. 331 r<sup>o</sup>*  
 264 Bien avez honte deservie  
 Comme faus trahitre prové<sup>31</sup>,  
 Et vous avez moult bien trouvé  
 Qui vous rendra vostre deserte. »  
 268 Lors a une grant huche ouverte<sup>32</sup>  
 Por metre le frere dedenz ;

<sup>27</sup> *papelars*. Cf. *M*, refrain, et note.

<sup>28</sup> *font... pestre*. Cf. *E* 184 et note.

<sup>29</sup> 258-259. Cf. Notice. Au sujet de cette interdiction des danses, en voir une forme curieuse dans la *Moralité sur ces sis vers* p.p. JUBINAL, *N.R.*, t. II, p. 297.

<sup>30</sup> *haus rez*, « haut tondu ».

<sup>31</sup> Dans *C*, *traistres proveiz*, plus satisfaisant pour la grammaire (forme sujet de *proveiz*) donne par contre une rime inexacte avec *truvé*. L'on pourrait penser à lire *provés* : *truvé*, moyennant la correction, au v. 267, de *rendra* en *rendront*.

<sup>32</sup> 268-269. Idée cocasse que d'enfermer le Frère dans une huche : en d'autres fabliaux, la huche sert parfois à cacher un amant surpris, non à le punir.

Et frere Symons tout adenz  
Lez la dame se crucefie ;  
272 Et li chevaliers s'umelie,  
Qui de franchise ot le cuer tendre :  
Quant celui vit en croiz estendre,  
Si le lieve par la main destre :  
276 « Frere, fet il, volez vous estre  
De cest afere toz delivres ?  
Porchaciez nous jusqu'a cent livres  
A marier la damoisele. »  
280 Quant le freres ot la novele,  
Onques n'ot tel joie en sa vie.  
Lors a sa fiance plevie  
Au chevalier des deniers rendre ;  
284 Bien les rendra sanz gage vendre :  
Auques set ou il seront pris.  
Atant s'en part, congié a pris.  
La dame, par sa grant franchise,  
288 Retint damoisele Denise,  
C'onques de riens ne l'effroia,  
Més moult durement li proia  
Qu'ele fust trestoute seüre  
292 Que ja de nule creature  
Ne sera son secré seü,  
Ne qu'ele ait a homme geü,  
Ainçois sera bien mariee :  
296 Choisisse au miex de sa contree  
Celui que miex avoir voudroit,  
Ne més qu'il fust de son endroit.  
Tant fist la dame envers Denise  
300 Qu'ele l'a en bon penssé mise.  
Ne la servi mie de lobes :  
Une de ses plus beles robes  
Devant son lit li aporta ;  
304 A son pooir la conforta  
Com cele qui ne se faint mie.  
El li a dit : « Ma douce amie,  
Ceste vestirez vous demain. »  
308 Ele meïsme de sa main  
La vest ainçois qu'ele couchast ;  
Ne soufri pas qu'autre i touchast,  
Quar priveement voloit fere  
312 Et cortoisement son afere,  
Que sage dame et cortoise ere.  
Priveement manda la mere



Denise par un sien message.  
 316 Moult ot grant joie en son corage  
 Quant ele ot sa fille veüe  
 Qu'ele cuidoit avoir perdue.  
 Més la dame li fist accroire  
 320 Et par droite verité croire  
 Qu'ele ert aus Filles Dieu<sup>33</sup> rendue  
 Et qu'a une autre l'ot tolue  
 Qui un soir leenz l'amena,  
 324 Que por pou ne s'en forsena.  
 Que vous iroie je disant  
 Ne leur paroles devisant ?  
 Du rioter seroit neenz ;  
 328 Més tant fu Denise leenz  
 Que li denier furent rendu.  
 Après n'ot gueres atendu  
 Qu'el fu a son gré assenee.  
 332 A un chevalier fu donee  
 Qui l'avoit autre foiz requise.  
 Or ot non ma dame Denise  
 Et fu a moult plus grant honor  
 336 Qu'en abit de frere menor.

*Explicit de frere Denise.*

*Manuscripts* : A, fol. 329 v<sup>o</sup> ; C, fol. 60 r<sup>o</sup>.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas* : A néant ; C, aux v. 113, 117, 127, 157, 161, 191, 287, 325.

*Titre* : C Ci encoumence li diz de freire Denize le Cordelier — 3 C C'il est de povres d. — 7 C ces habiz — 8 C mainte — 12 C teil gent — 13 C Vilainnement et — 14 C proverbes — 15 C ors — 17 C I. flabel — 20 C Aingleterre — 26 C A. ot — 28 C gentilz — 29 C ces peires — 31 C s'entramoient — 32 C sa m. — 33 C Frere meneur laianz — 43 C S. fransois si com — 45 C fussi — 54 C A b. — 57 C La parole — 58 C gentilz — 64 C S. de f. — 65 C n. bienfait b. — 69 C Et cil maintenant — 77 C f. faire e. — 79 C Com a jone h. — 82 C p. fel — 83 C li mist — 87 C de sa l. — 88 C mist — 90 C tint — 93 C ra fait — 96 C pensei ou cele — 100 C qui en — 115 C m. ou je — 116 C c. a dit — 118 C Troveir ; qu'il — 123 C li ot — 124 C D. tiers j. — 125 A qui le p. — 128 C Qui ne — 132 A c. ne d. — 134 C c. a f. — 135 C vallez — 139 C Pointe devant pointe derriere — 142 C f. cui li — 150 C b. s'i — 153 C b. a c. — 154 C les freres — 156 C contint — 161 à 168 A mq. — 171 C Mais p. — 175 C en li — 177 C ot guerpi — 179 C Que ; recevoit — 185 C Et — 192 C ot levee la — 196 C biau — 207 C de parsovance — 208 C S. de li — 210 C D. a moi — 211 C ciz — 213 C Et la dame li dit biau s. — 218 C O li frere D. — 225 C m'en d. — 228 C g. esmoi — 229 C Au mierllz qu'el puet — 235 C Qu'el — 236 C Trestot —

<sup>33</sup> *Filles Dieu*. Cf. L, str. IX, note et notice.

237 *C* Com ; d'enchiez son peire — 238 *C* Et puis — 241 *C* d. oiant s. — 249 *C* Teil gent — 250  
*C* boen — 256 *C* Itreiz ordres — 257 *C* m. boens ne biaux — 258 *C* au jones g. — 260 *C* Violes  
— 261 *C* Et toz d. de menestreiz — 263 *C* Menoit sainz fransois — 265 *C* traistres proveiz —  
270 *C* freres s. toz a dent — 275 *C* S. l'en leva — 276 *C* dit il — 278 *C* P. tost quatre cent l. —  
280 *C* li f. — 289 *C* N'onques — 290 *C* doucement — 293 *C* s. ces secrez seüz — 295 *C* Ainz s.  
moult m. — 296 *C* C. en toute la c. — 298 *C* qu'il soit — 300 *C* penceir — 302 *C* b. cotes — 305  
*C* ne s'en f. — 306 *C* Et — 309 *A* La rest — 310 *C* Ne soffrist qu'autres — 313 *C* Car — 314 *C*  
sa m. — 323 *C* Q. laianz le soir l'a. — 324 *C* Q. par p. — 325 *A* je contant — 330 *C* n'ont — *C*  
Explicit.